

| | |
|--|--|
| Phrasem | mettere le carte in tavola |
| (Weitere) Variationsmöglichkeiten | <ul style="list-style-type: none"> • Häufiger wird das finite Verb durch weitere Verben ersetzt. Dazu gehören scoprire (vgl. PAISÀ 7, La Repubblica 10, itTenTen 21, 22, 23, 24), calare (vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 11, 13, itTenTen 17, 18) und presentare (vgl. auch CORIS 9). • Ebenfalls ist es möglich, die Nominalphrase <i>le carte in tavola</i> ohne finites Verb zu verwenden, etwa <ul style="list-style-type: none"> ◦ als Attribut in Verbindung mit <i>con</i>, vgl.: <i>L'altra supposizione è che Bossi, che nella notte tra giovedì e venerdì ha avuto un incontro con Bobo Maroni, abbia scelto di prendere tempo, vedere cosa succedeva, volendo decidere, con le carte sul tavolo, che posizione prendere nei confronti del suo ex numero due.</i> (La Repubblica) ◦ oder als Ellipse, vgl.: <i>È come imparare a rispondere alla domanda Come ti chiami oppure a tirar su le dita della mano per indicare quanti anni hai: un'indicazione come un'altra del resto. In questo modo, come dice la mamma, tutto è più semplice, chiaro, senza bugie, le carte in tavola: io, Paola, ho dei problemi.</i> (CORIS) • Häufiger wird das Strukturelement <i>in tavola</i> durch sul tavolo ersetzt, vgl.: <i>Infine, con la consueta franchezza, il presidente della commissione Bilancio Nino Andreatta ha messo le carte sul tavolo: C'è proprio questo problema ha detto subito dietro la polemica dei giorni scorsi sulla casa.</i> (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 2, La Repubblica 13, 14, CORIS 10, itTenTen 18, 19, 20, 23] • Gelegentlich wird die Nominalphrase <i>le carte in tavola</i> um ein Mengenadjektiv, meist tutte, ergänzt, vgl.: <i>E la seconda novità la lascia trapelare Berlusconi stesso: accordi elettorali con la Lega? Dice il Cavaliere: Se ci saranno elezioni, metteremo tutte le carte in tavola....</i> (CORIS) <i>Berlusconi ha calato molte delle le [sic!] sue carte sul tavolo delle grandi opere per rappresentare l'immagine del governo "operaio", crediamo stia già facendo le prove con l'elmetto giallo sulla testa per la posa della prima pietra del ponte; vuole, certamente, essere pronto in occasione della prossima campagna elettorale.</i> (PAISÀ) [vgl. auch La Repubblica 1, 8, CORIS 1, itTenTen 24] • Möglich aber selten ist die Einfügung von Possessiva in die Nominalphrase <i>le carte in tavola</i> (vgl. PAISÀ 2, itTenTen 20). • Möglich aber seltener ist die Nebenform des Phrasems (tutte) le carte ESSERE in tavola / sul tavolo, vgl.: <i>Ora, dopo il discorso di De Mita, tutte le carte sono in tavola e appaiono chiare le posizioni con le quali i rispettivi partiti si presenteranno agli elettori. Certo, sono possibili ancora rettifiche di tiro e aggiustamenti tattici, ma le parti sono distribuite.</i> (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 3, 25, 26] |
| Grammatikalische Valenzen | <p><u>qualcuno</u>₁ METTERE le carte in tavola (con qualcuno₂), vgl.: <i>Con i farmacisti₂ [...] il ministro₁ aveva già calato le carte sul tavolo.</i> (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 4, CORIS 1, 10, itTenTen 22]</p> |
| Lexikalische Valenzen | <ul style="list-style-type: none"> • <u>qualcuno</u>₁ METTERE le carte in tavola (con qualcosa₂), vgl.: <i>Le chiacchiere sono finite. Ora il <u>governo</u>₁ mette le carte in tavola con i numeri₂.</i> (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 2] • <u>qualcuno</u>₁ METTERE le carte in tavola (su qualcosa₂), vgl.: <i>Dopo le polemiche a distanza, dopo l'incrociarsi di progetti riservati, oggi i <u>partiti</u>₁ cominceranno a mettere le carte in tavola sul finanziamento pubblico₂ e sulla sanatoria per il passato₂.</i> (La Repubblica) |
| Kollokatoren der internen Syntax | METTERE <subito> le carte in tavola |
| Kookkurrente Elemente der internen Syntax | <ul style="list-style-type: none"> • Gelegentlich werden in die interne Struktur des Phrasems zeitliche Ausdrücke eingefügt, etwa finalmente (vgl. PAISÀ 8, CORIS 3), troppo presto (vgl. La Repubblica 13) oder già (vgl. itTenTen 18). • Für die Variante <i>mettere le carte <u>sul tavolo</u></i> ist es möglich, ein Genitivattribut anzufügen, vgl.: <i>Asus scopre le sue carte sul tavolo dei tablet: previsti due nuovi tablet Android ad inizio 2012 e due nuovi tablet Windows 8 nell'autunno dello stesso anno.</i> (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 2] |

**Charakteristika der externen
Syntax**

- Gelegentlich wird das Phrasem von deontischen Verben oder Ausdrücken eingeleitet. Dazu gehören etwa **bisogna** (vgl. itTenTen 4, 13), **dovere** (vgl. CORIS 9), **costringere** (vgl. La Repubblica 13) oder die Konstruktion **non c'è che da** (vgl. La Repubblica 2).
- Gelegentlich fungiert das Phrasem als *verbum dicendi* (*Verb des Sagens*) und dient zur Einleitung von direkter oder indirekter Rede, vgl.:
Mette le carte in tavola: *“Tengo a precisare che sono un protagonista di ciò che accadde, e non di ciò che sta accadendo”, [...] (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 12, CORIS 4]*
- Gelegentlich tritt das Phrasem in Verbindung mit *Verben des Sagens* (*verba dicendi*) auf, etwa mit **parlare** (vgl. CORIS 3, itTenTen 5, 13, 20), **dire** (vgl. La Repubblica 12, CORIS 2, 5, itTenTen 8), **spiegare** (vgl. PAISÀ 8), **riferire** (vgl. La Repubblica 2), **rivelare** (vgl. itTenTen 24), **esprimere** (vgl. CORIS 10) oder **aprire un dialogo** (vgl. CORIS 7).
- Eine Verwendung mit kausativem **fare** ist möglich, vgl.:
Per questo io dico e ripeto che, per scoprire e far scoprire agli altri le carte in tavola, il Presidente del Consiglio dovrebbe presentare subito la sua riforma con un decreto legge”. (La Repubblica)

Satzform

- **Aussagesatz:**
üblich
- **Imperativsatz:**
häufig in der 1. Person Plural, vgl.:
Mettiamo subito le carte in tavola, *Chiuso per turno è un bel romanzo. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 3, La Repubblica 5]*
- **Wunschsatz:**
möglich, vgl.:
Da sinistra Achille Occhetto difende la Rai ma accetta la sfida: “Il governo metta le carte in tavola, siamo pronti al confronto per una riforma del settore”. (La Repubblica)

Semantisches Feld

schiettezza

Bedeutung

a sich [von Anfang an] klar ausdrücken, etw. (z.B. *die eigenen Absichten, Meinungen oder Wünsche*) offen kommunizieren, ehrlich sein, vgl.:

Rise di se stessa, pensando che aveva avuto un comportamento da ragazzina, che si era lasciata abbindolare dal primo bellocchio da spiaggia che le aveva fatto un po' di corte. Si ripromise che quella sera stessa avrebbe messo le carte in tavola e gli avrebbe detto chiaramente che da lei non si sarebbe dovuto aspettare più nient'altro che una cordiale compagnia. (CORIS)

ciao a tutti! io ho una connessione adsl piuttosto lenta..dovrei avere una velocità di 7 mega, con 2 mega garantiti, eppure l'operatore non mi da nemmeno 1 mega di velocità, giustificandosi dicendo che vivo in periferia (che io mi dico: prima di farmi stipulare il contratto, perchè non essere onesti e mettere subito le carte in tavola dicendomi "guarda, sei sfidata ed è già tanto se internet ce l'hai"?dov'è la correttezza?? ma è un'altra storia).. (itTenTen)

Silvia Cattori: Quale meccanismo ci resta per esigere il ritorno ad uno Stato di diritto? Jean-Claude Paye: Bisogna mettere le carte in tavola. Parlare chiaro. Mostrare le implicazioni. (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 8, CORIS 3, 5, 7, itTenTen 20, 22]

b einen [unangenehmen, problematischen o.Ä.] Zustand aufdecken, etw. offenlegen oder enthüllen [obwohl man sich oder anderen damit schaden könnte], vgl.:

Poco tempo dopo ebbi una sorpresa enorme nello scoprire che sì, io, proprio io, ero stata selezionata per partecipare all'audizione! Avendo realizzato che la cosa si stava facendo seria, decisi di scoprire tutte le carte in tavola, rivelando di essere in carrozzina e chiedendo se ci fossero problemi di barriere architettoniche - l'audizione si sarebbe svolta nientemeno che negli studi di Radio Italia a Cologno Monzese - e non solo. (itTenTen)

Dobbiamo sopporre [,] ha aggiunto il figlio [,] che mio padre con l'aiuto delle cure alle quali era stato sottoposto sia stato messo in condizione di non sapere più cosa stesse facendo. Non avrò pace fino a quando non saprò cosa è veramente successo a mio padre, le autorità militari debbono mettere le carte in tavola. (La Repubblica)

Qui c'è stato, insomma, uno scontro fra due culture: Cuccia è un banchiere [...] e quindi è super-riservato, convinto che certe cose si sistemano dietro il portone di Mediobanca. Rossi è un signore che invece è abituato a mettere tutte le carte in tavola. Può darsi, quindi, che abbia procurato qualche fastidio che Mediobanca si sarebbe volentieri evitata. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 5, 7, La Repubblica 2, 13, itTenTen 23]

c (in Filmen, Erzählungen, in der Musik o.Ä.) [gleich zu Anfang] eine bestimmte Atmosphäre oder einen Grundtenor schaffen, eindeutige Hinweise auf den weiteren Verlauf geben, vgl.:

Atipico senza dubbio alcuno, è un film che parte in sordina, mettendo subito le carte in tavola: voce narrante, immagini lente, nessun protagonista. (PAISÀ)

fin dalla soglia del primo di questi tredici racconti, Bolaño mette le carte sul tavolo. In tutti si manifesta infatti una qualche forma di violenza, alla quale nessuno (che sia vittima o carnefice) potrà sottrarsi: [...] (itTenTen)

Sul lato A2 c'è impresso il nome di Jonas Kopp, con la sua interpretazione personale di "Deserted". Qualsiasi cosa entri a contatto con il talentuoso producer argentino, viene segnata permanentemente dal suo stile: unico e inconfondibile. E ce lo dimostra sin dal principio. Inizia mettendo subito le carte in tavola, creando un'atmosfera cupa e macabra con un mood acid di sottofondo ad arricchire il tutto. (itTenTen) [vgl. auch itTenTen 1, 6, 17]

Wörtliche Lesart

häufig, vgl.:

Per una serie di paure e altre cose non sono mai andato fino in fondo in un rapporto. Non ho mai messo le carte in tavola. Di solito o passavo o bluffavo. Ho sempre pensato che certi sentimenti, certe parole, certi gesti andassero conservati per una sola persona. (itTenTen) [vgl. auch La Repubblica 5, 6, CORIS 10]

N.B.: Oft steht das Phrasem in Zusammenhang mit kreativen Verwendungsweisen aus dem frame SPIEL (s. Gebrauchshinweise).

Situativer Rahmen

Bedeutung a:

- Liebesbeziehungen: Erklärung der eigenen Gefühle für den [potentiellen] Partner (vgl. CORIS 2, 3, 5, 6, itTenTen 4, 11, 14), Aussprachen (vgl. PAISÀ 8, itTenTen 12, 21) Politik: Taktik (vgl. PAISÀ 2, La Repubblica 9, 10, 11, 15, CORIS 8, 9), Verhandlungen (vgl. PAISÀ 6, La Repubblica 5, CORIS 7, itTenTen 18)
- Wirtschaft: Verhandlungen, vgl. La Repubblica 1, 11, itTenTen 15

Bedeutung b:

- illegale Zustände, Mauseheien oder verdächtige Aktivitäten, vgl. PAISÀ 5, La Repubblica 2, 4, CORIS 1
- Pläne/Projekte, vgl. La Repubblica 3, itTenTen 23, 25
- bisher verschwiegene Tatsachen über sich selbst, vgl. itTenTen 22, 24

Bedeutung c:

- Filme, vgl. PAISÀ 1, itTenTen 1, 6, 17
- Erzählungen, vgl. itTenTen 19
- Musikalben, vgl. itTenTen 16

Illokutive Funktion

- **darstellen**, dass jemand [oder etwas] Klarheit schafft oder einen bestimmten Zustand aufdeckt, vgl.:
In fine, con la consueta franchezza, il presidente della commissione Bilancio Nino Andreatta ha messo le carte sul tavolo: C'è proprio questo problema ha detto subito dietro la polemica dei giorni scorsi sulla casa. (La Repubblica) [vgl. auch PAISÀ 7, 8, La Repubblica 3, 8, CORIS 10, itTenTen 2, 10]
- **bewusstmachen**, dass ein Film o.Ä. eine bestimmte Stimmung schafft, vgl.:
Il film mette subito le carte in tavola, sembra di vedere uno di quei cartelli che consigliano la visione ad un pubblico adulto: "se tra di voi c'è qualcuno che si impressiona facilmente, lasci perdere la visione di questo film". (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 1, itTenTen 6, 16, 19]
- **ankündigen/erklären**, etwas klarstellen und/oder ehrlich sein zu wollen, vgl.:
Mettiamo subito le carte in tavola. Io non sono nessuno. Non appartengo al vostro settore di lavoro, non sono uno scrittore nè tanto meno un giornalista. (PAISÀ) [vgl. auch PAISÀ 4, itTenTen 9]
- **drohen/ankündigen**, bestimmte Zustände aufdecken zu wollen, vgl.:
«Poco dopo essere stato assunto ho detto al mio capo settore perchè io dovevo fare un lavoro da solo mentre la stessa operazione veniva eseguita in un altro punto del cantiere da due persone. Ho ottenuto una risposta arrogante e allora ho detto che appena sarei stato nominato delegato sindacale avrei messo le carte in tavola. Dopo 40 giorni mi hanno licenziato. E' tutto qui». (PAISÀ)
- **fordern**, dass jemand Klarheit schafft bzw. offen kommuniziert, vgl.:
Ma poiché tu non parli... poiché non ti confidi a tuo padre!... Adesso bisogna mettere le carte in tavola, hai capito? (itTenTen) [vgl. auch PAISÀ 6, La Repubblica 4, 5, 9, CORIS 9, itTenTen 8, 13, 15]
- **raten**, dass jemand Klarheit schafft bzw. offen kommuniziert, vgl.:
Ma ritornando al suo rapporto con Hilary cosa mi consigli, Will? Che ne pensi?" "Oh mio Dio, dovete smetterla di chiedere sempre a me!! Ma perché non ne parlate voi due soli e mettete finalmente le carte in tavola?!" (CORIS) [vgl. auch CORIS 6, 7, itTenTen 4]
- **[mit Stolz] erklären**, dass man offen und klar kommuniziert, vgl.:
Al quartiere generale della Ford Europe a Warley, nei dintorni di Londra, aleggia un'atmosfera di fiducioso ottimismo. "Abbiamo messo subito tutte le carte in tavola", ci dice John Waddell, vice presidente e uomo di punta del team americano che conduce le trattative, "e siamo profondamente convinti della validità industriale, commerciale, tecnologica e finanziaria della nostra offerta per un effettivo e ottimale rilancio del marchio Alfa su scala mondiale. (La Repubblica) [vgl. auch itTenTen 24]

Register

neutral

Besonderheiten

- **Diskursive Besonderheiten :**
Die Verwendung des Phrasems kann als Strategie zur Gesichtswahrung dienen. Durch die Erklärung, absolut offen und ehrlich kommunizieren zu wollen, kann der Sprecher sich vor Kritik schützen und eventuellen Vorwürfen zuvorkommen.

Gebrauchshinweise

- Semantisch ähnlich zu *mettere le carte in tavola* ist *giocare a carte scoperte*, 'die eigenen Absichten, Meinungen und Interessen offen darlegen'. Letzteres Phrasem bezieht sich jedoch vorrangig auf Bedeutung *a von mettere le carte in tavola*. Auch wird der *frame SPIEL* bei *mettere le carte in tavola* weniger häufig evoziert als bei *giocare a carte scoperte*; kreative Verwendungsweisen sind daher zwar vorhanden aber seltener.
- Durch ihre semantische Ähnlichkeit kann es Nebeneinanderstellungen der beiden Phraseme kommen, vgl.:
Il tentativo di riversare sul governo la responsabilità di una cattiva gestione che oggi raggiunge il livello di guardia è smentito dai fatti. Quindi cerchiamo di mettere le carte in tavola, di giocare a carte scoperte". (itTenTen)
- Ebenfalls möglich ist eine Verschmelzung der Phraseme zu ***giocare con le carte sul tavolo***, vgl.:
Lei è una bandiera della sinistra. Come si sente dopo qualche mese di governo Prodi? "Un po' deluso, devo dire. È un momento di grande confusione, in cui pochi giocano con le carte sul tavolo, quasi nessuno si espone e ha il coraggio di essere coerente. (La Repubblica)
"E' arrivato il momento, come a poker, di giocare con le carte sul tavolo... costituirmi? Non ci penso neppure. Costituirmi in Italia per fare che cosa?" (La Repubblica)
- Formal ähnlich ist hingegen ***cambiare le carte in tavola***, das jedoch 'die Voraussetzungen [zum eigenen Vorteil] ändern, eine Situation auf den Kopf stellen' bedeutet.

Thesaurus Lexeme

V: esternare; estrinsecare; manifestare; mostrare; palesare; rivelare
S: verità
Adj/AGG: franco; leale; limpido; onesto; schietto
Adv/Avv: apertamente; pubblicamente
ANTON: disonesto; furtivo; nascondere; macchinare; occulto; segreto; tramare

Thesaurus Phraseme

PHRAS/FRAS: **gettare/levarsi la maschera; uscire allo scoperto; giocare a carte scoperte; scoprire il proprio gioco**

fare le cose [a fronte scoperta]/[a viso aperto]/[alla luce del sole]/[allo scoperto]/[sotto gli occhi di tutti]

dire le cose come stanno; dire pane al pane e vino al vino; parlare in faccia

KOLL/COLL: dichiarare/rivelare/scoprire le proprie intenzioni; dare un indizio; dire la verità; rendere manifeste/note/palesi le proprie intenzioni; senza secondi fini

SPR/PROV: /

FORMELN/FORMULE: /

ANTON: agire di nascosto; camuffare/dissimulare/mascherare/nascondere le proprie (reali) intenzioni; lavorare sott'acqua

Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)

• **Giacoma/Kolb:**

mettere le carte in tavola *fig* (*dire chiaramente il proprio pensiero*), die Karten (offen) auf den Tisch legen, Farbe bekennen

• **PONS online-Wörterbuch:**

mettere le carte in tavola: die Karten [offen] auf den Tisch legen, Farbe bekennen

• **Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge):**

a / b mit offenen Karten spielen; sein Blatt zeigen; seine Karten aufdecken

(*in Verbindung mit subito*) von Vornherein klare Verhältnisse schaffen / für klare Verhältnisse sorgen;

etw. von Vornherein klären

(*für die Variante le carte sono in tavola*) es herrscht Klarheit / es herrschen klare Verhältnisse

c den Grundton angeben; einen gewissen Ton anschlagen

Bearbeitet von

Tamara Blaich